

Pūt, vējiņi

Tautasdziesma
harmon.: Adolf Lohmann (1907–1983) 1954

Pūt, vē - ji - ņi, dzen lai - vi - ņu,

The first system of musical notation is in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of a treble and a bass staff. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the notes.

aiz - dzen ma - ni Kur - ze - mē.

The second system of musical notation continues the melody and accompaniment from the first system. It also consists of a treble and a bass staff. The lyrics are written below the notes.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>pp</i> Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,
aizdzen mani Kurzemē. | 5. <i>f</i> Kuŗu kroŗu es izdzēru,
kam noskrēŗu kumeliņ'? |
| 2. <i>p</i> Kurzemniece man solīŗa
sav' meitiŗu malēŗiŗ'. | 6. <i>ff</i> Pats par savu naudu dzēru,
pats skrēŗ' savu kumeliņ'. |
| 3. <i>mf</i> Solīt sola, bet nedeŗa,
teic man' lielu dzērāŗiŗ'. | 7. <i>mf</i> Pats precēŗu līŗavīŗu,
tēŗam, māŗei nezinoŗ. |
| 4. <i>f</i> Teic man' lielu dzērāŗiŗu,
kumeliŗa skrēŗēŗiŗ'. | 8. <i>p</i> mm... |

Pūt, vējiņi

Mēreni

Tautasdziesma

1

Pūt, vējiņi¹,
dzen laiviņu¹,
aizdzen mani
Kurzemē².

2

Kurzemiece
man solīja
sav³(u) meitiņu ihr Töchterlein
malējiņ³(u)³.

3

Solīt sola,
bet nedeva,
teic man³(i)
lielu dzērājiņ³(u)¹⁺⁴.

4

Teic man³ lielu dzērājiņu,
kumeliņa skrējējiņ³(u)¹⁺⁴.

5

Kuŗu krogu
es izdzēru,
kam noskrēju
kumeliņ³(u)?

6

Pats
par savu naudu
dzēru,
pats skrēj³(u)
savu kumeli³'(u).

7

Pats precēju
līgavīņu¹,
tēvam, mātei nezinot⁶.

Weh, lieber Wind

Moderato

Volkslied

Weh, lieber Wind,
treib (mein) Boot
treib hin mich
nach Kurland!

Die Kurländerin
mir versprach
(als) gute Ehefrau.

Sie verspricht (zwar)
doch gab (sie) nicht,
hieβ mich
einen großen Trinker.

Sie hieβ mich einen großen Trinker,
einen Rosseschinder.

Welches Wirtshaus („Krug“)
hab ich leergetrunken,
wem hab ich gehetzt
(sein) Ross?

Selber
für (mein) eigenes Geld
hab ich getrunken,
selber hab ich gehetzt
(mein) eigenes Ross.

Selber hab (ich) geheiratet
(meine) liebe Braut
ohne Wissen von Vater (und) Mutter.

- ¹ *diminutiv*
- ² *Kurzemē*, historische Landschaft, bestehend aus den alten Herzogtümern Kurland und Semgallen, dem alten Bistum Pilten und dem Bezirk von Polangen; bis 1917 die südlichste der Ostseeprovinzen Rußlands. Heute Teil der Republik Lettland, mit Ausnahme von Polangen, das zur Republik Litauen gehört.
- ³ *malējiņa* bedeutet in der Daina-Sprache ‚Auserwählte, Ehefrau‘, eigentlich ‚die die Handmühle Bedienende‘; dies war bei der Sorge für die tägliche Nahrung die allmorgendliche Beschäftigung junger Mädchen und Frauen.
- ⁴ Die Letten waren in alten Zeiten maßvoll im Trinken und pflegten ihre Pferde mit großer Hingabe. Der Vorwurf der Kurländerin ist daher besonders ehrenrührig.
- ⁵ zināt wissen (zin = Präsensstamm)
zin + ot indem
 während } man weiß
 wenn
 als, da }
ne + zin + ot während ... nicht weiß
- ⁶ Es galt bis in die jüngste Vergangenheit als rühmlich, die Braut geraubt zu haben.